

Тема: **«Семантизация
лексического фона
личных имен немецкой и
русской
антропонимических
систем»**

МОУ СОШ №24

г.Тамбов

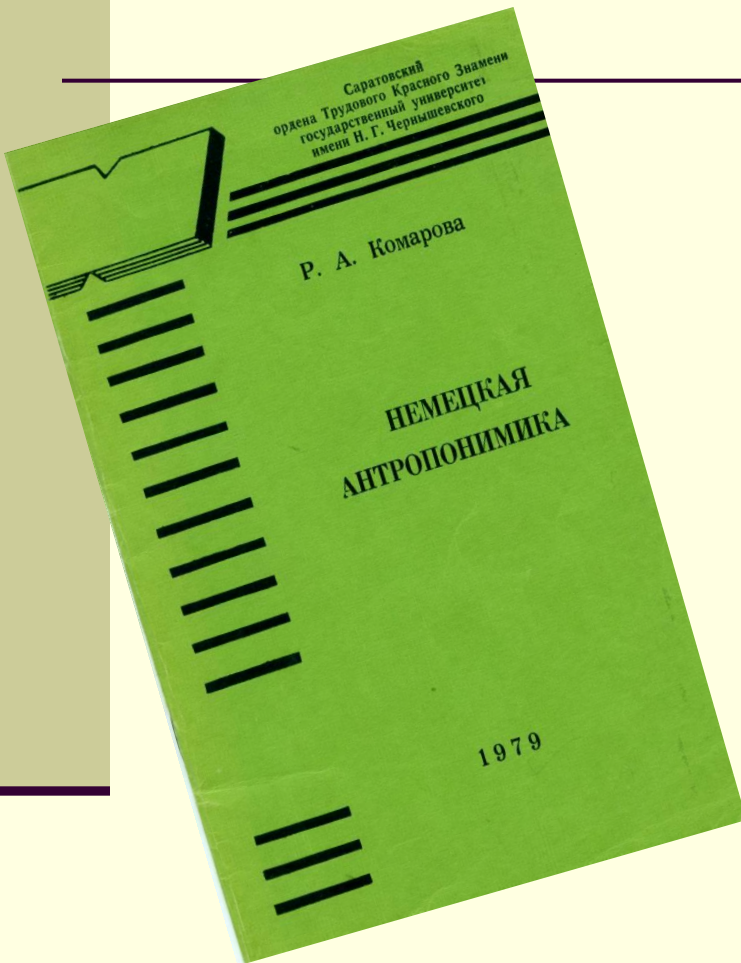
Учитель: Качкина Елена Ивановна

«Что в имени тебе моём?»

А.С.Пушкин

- Данная работа посвящена изучению лексического фона личных имен иностранного и национального происхождения, а также изучению современного состояния немецкой и русской антропонимических систем.
- Актуальность темы определяется рядом нерешенных вопросов антропонимики, в частности, сравнительно-историческом аспекте в общеславянской антропонимики, ее связях и различиях с германской. Знакомство с ономатическим материалом способствует выработке правильного взгляда на историю языка, расширяет страноведческий кругозор, неопределимо в деле патриотического и интернационального воспитания.
- Цель данного исследования ознакомить с семантизацией лексического фона личных имен, имеющих чисто национальное происхождение и имен иноязычного происхождения, дать сведения об их использовании в речевом этикете, постараться определить современное состояние современных немецких и русских антропонимических систем.





- Имена собственные (в том числе и антропонимы) занимают особое положение в языке. Антропонимом называют именование человека (от греческого «антропос»-человек и «онимо»-имя), антропонимикой же-научную дисциплину, изучающую эти именованя. Несмотря на это антропонимика имеет строго очерченный объем изучения- только именованя людей- она представляет собой очень комплексную науку, связанную с лингвистикой, психологией, историей народа, географией и др. Под антропонимической системой понимают совокупность именованя людей в языковом и национальном своеобразии. Антропонимические системы немецкого и русского языков существенно отличается друг от друга и имеют различные этапы в историческом развитии, формировании и закономерностях функционирования.



- Исследование имен национального и иностранного происхождения, позволило убедиться, что главным отличием у них является сверхпонятийные оттенки, то есть лексический фон. Лексический фон образует сведения о возрасте имени (новое имя-традиционное), происхождение (национальное-иностранное), социальной соотнесенности (городское- сельское), сфере употребления (официальное- интимное), престижности (модное-немодное, хорошее- плохое, красивое- некрасивое). Кроме того, имя может ассоциироваться с литературными героями, знаменитыми носителями, приобретая таким образом, специфически фоновые характеристики, ограниченные рамками культуры определенной языковой общности. Носители языка владеют лексическим фоном собственных имен, иностранцы же подобными фоновыми знаниями не обладают. Отсюда ясно, какое огромное значение для адекватного владения языком имеет изучение фона собственных имен. Незнание лексического фона может явиться причиной многих «ономастических ошибок» со стороны иностранцев, которые носителями языка воспринимаются более болезненно, чем ошибки в нарицательной лексике.





- В.А. Никонов приводит интересный пример такой ономастической ошибки: В 1814г.А.С. Шишков сопровождал жену царя Александра I в Германию, освобожденную русскими войсками от Наполеона, и так описал торжественную встречу, которая царицу обидела: « Странно было видеть, для русского уха слышать, что громогласно и с восторгом произносилось одно и тоже имя ее: ... Алексеевна! Они думали подделаться этим под русский язык, потому что у них отчество не в употреблении. Но того не могли знать, что без приложения к нему собственного имени оно дико и только о простых и пожилых женщинах так говорится».



- Личные имена и фразеологизмы, содержащие в своем составе антропонимы, которые стали именами нарицательными в силу большой частотности и обыденности употребления, часто используются для обозначения различных предметов. Круг предметов и понятий, на которые распространяются имена собственные в нарицательном употреблении, весьма обширен и разнообразен. Он охватывает предметы из различных сфер жизни и деятельности человека.
- Die Flotte Lotte- мясорубка;
- соковыжималка
- Grosse Pauline-большой кофейник
- Wilhelm markieren-разыгрывать из себя аристократа
- Tante Emma- владелица маленького магазинчика, одновременно являющаяся в нем продавцом. Имя Эмма считалось в Германии олицетворяющим бюргерскую допропорядочность и еще в середине XIX в. Было очень модным благодаря Флобера «Madam Bovary».

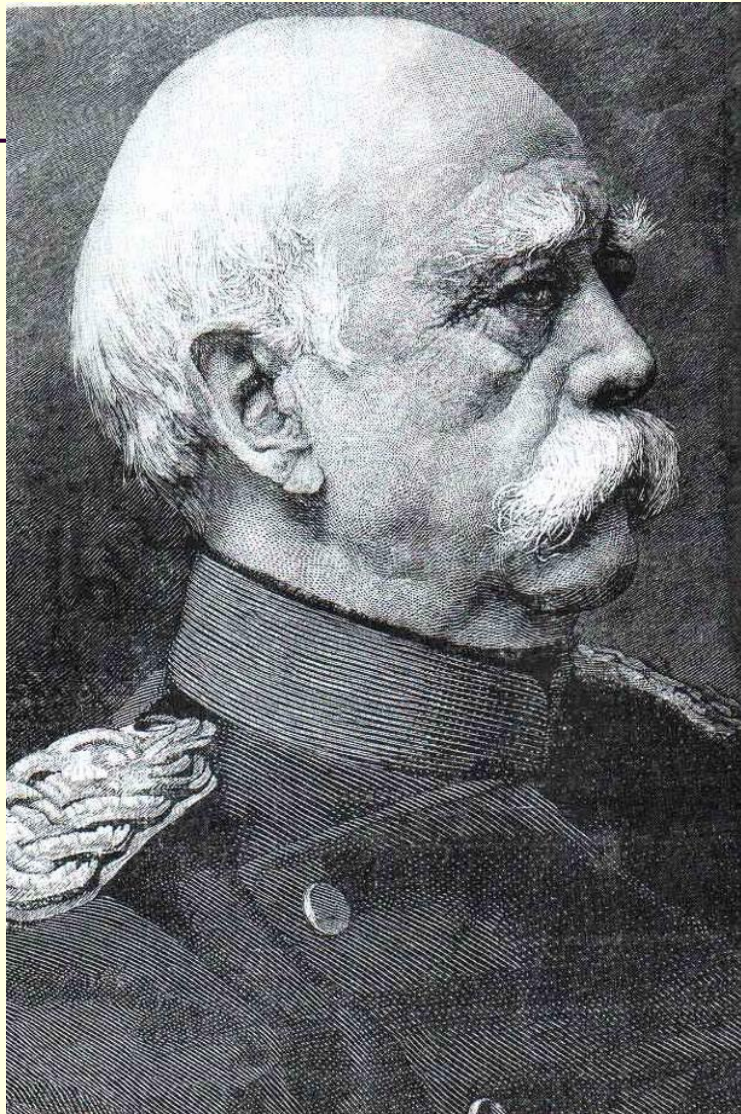




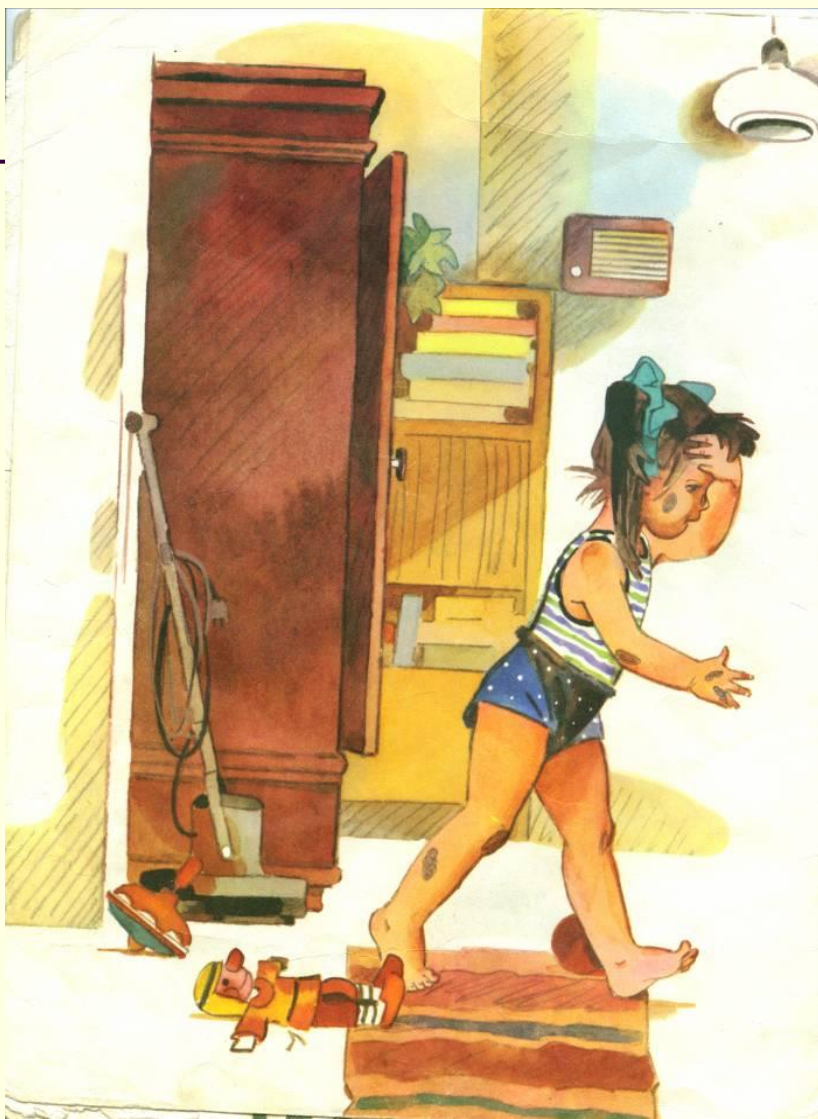
- Очень широко используются имена личные для наименования предметов бытовой техники как самостоятельно, так и в составе устойчивых словосочетаний.
- die dicke Berta-сверхдальнобойное немецкое орудие крупного калибра, которое в 1914г. обстреливало Париж.
- schwarze Marie-тяжелое орудие большого калибра
- Marie auf Socken-бесшумный снаряд
- faule Grete-пушка
- der schone Georg- 18-сантиметровое длинноствольное орудие



- Личные имена в составе фразеологизмов используются для обозначения различных черт характера, присущих человеку с точки зрения говорящего.
- Немецкие имена Liese, Trine, Hans, Grete, Peter, Toffel и др. служат для обозначения лиц глупых, недалеких.
- Heini-глупый человек, дурак. В таком значении имя собственное получило распространение после второй мировой войны.
- Ein langweiliger Peter-скучный человек
- Ein safter Heinrich-скромный мальчик
- Auf muden Heinrich machen-вешать нос, раскисать, быть пессимистом.



- Частым является и личное имя Otto, которое пользовалось большой популярностью не в последнюю очередь из-за того, что так звали Бисмарка. Имя стало нарицательным и стало собирательным обозначением «маленького человека»
- doller Otto- смельчак, отчаянный парень
- schrager Otto- подозрительный тип
- schneller Otto, den schnellen Otto haben-понос (разг.)
- Otto-Otto!-выражение высочайшей похвалы.



- Имя Liese, Lieschen было распространенным женским именем, характерным для простонародья. Этим именем часто называли домашнюю прислугу. Фразеологическим единицам, содержащим это личное имя, присущ как правило, несколько пренебрежительный оттенок, с которым говорят о людях низшего сословия.
- Eine dumme Liese-дурочка, глупая
- Eine liederliche Liese-неряха
- Ach, du liebes Lieschen!- выражение удивления



- Одно и то же имя в разных диалектах получает различную семантическую наполняемость. Hannes в Цюрихе служит для характеристики грубой женщины, в Лейпциге двойные имена с компонентом «Hans» используются со значением «деревенщина». Во многих областях распространены выражения Hans Narr, Hans Dampf, Hans Wurst, Hans Affenschwanz-глупый, недалекий человек.
- Hans Liederlich-подлец:” Du sprichst ja wie Hans Liederlich, der begehrt jede Liebeblume fur sich” (Goethe “Faust”)
- Prahlhans, Faselhans-врун, хвастун
- Hans knapp-скупец





- В сказках братьев Гримм излюбленное имя для недалекого, но всегда удачливого персонажа- Hans. “Hansel und Gretel”, “Der gescheite Hans”, “Hans mein Igel”, “Der Eisenhans”, “Der faule Hans”, “Der starke Hans”.Hans очень часто встречается и в пословицах:
- -Was Hanschen nicht lernt, das lernt Hans nie-Чему не научишься с молодю, того не постигнешь и потом.
- -Wo Frauen sind, Kinder und Ganse, da gibt es Geschwatz und Hanse-Где женщины, дети и гуси, там шум и глупость.
- -Was Grosshans sundigt, muss Kleinhaus bussen –За грехи богатого расплачивается бедный.



- Как в сказках братьев Гримм излюбленное имя Hans, так в русских народных сказках используется имя «Иван». В том, что именно Иванушка дурачек вошел в нашу поговорку, нет ничего удивительного: это самый любимый персонаж русского фольклора. Иван-Царевич, Иван-Горох, Иван-Медвежье Ухо и др. – везде это народный герой, отличающийся ловкостью, добротой, простодушием.
- Это имя встречается также и во фразеологизмах: « во всю ивановскую», « изо всей дурацкой мочи».



Выводы.

- Итак, на примере имен Hans и Иван, имеющих одно происхождение-древнееврейскую форму Johann, можно сделать следующие выводы:
- Hans и Иван- традиционные имена иностранного происхождения. Получили свое распространение после принятия христианства в 1 тыс. н.э. на Руси и в 8 в. Н.э. в Германии и имели особую популярность и наибольшую частотность употребления среди бедного населения со средних веков до начала 20 века.
- По социальной отнесенности оба имени –деревенские и в настоящее время находятся в пассивном изменнике.
- Встречаясь в пословицах, поговорках, во фразеологических оборотах , личные имена Hans и Иван приобретают связь с понятием, переходят в нарицательные имена, что еще больше обогащает их лексический фон. Национальное своеобразие проявляется здесь в том, что в русском языке наблюдается тенденция к специализированному закреплению определенного качества за отдельным именем, а в немецком , наоборот, определенное имя ассоциируется со множеством качеств, чаще всего отрицательных.
- На основании этого можно сделать вывод о том, что лексический фон личных имен иностранного происхождения имеют единую семантизацию.



- В разговорном языке часто встречаются и употребимы идиоматические выражения:
- -А Васька слушает и ест-Der Kater horte zu, doch frass gemütlich weiter.
- -Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!- Da haben wir die Bescherung
- -начиная с Адама...- von ganz vorne an, weit ausholend einer von unserem Schlag
- -Филькина грамота- Das ist eine Milchmarchenrechnung
- -Фома-неверующий-unglaubiger Thomas

Современная антропонимическая картина немецких и русских языков тоже имеет свои особенности. В настоящее время имен стало больше за счет появления уменьшительно –ласкательных форм, как официального и заимствования имен из других языков.

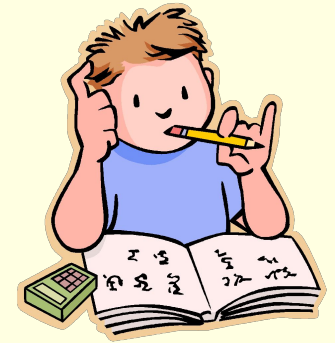


- По данным журнала «Sprachpflege» за 1980 год половина имен девочек имело имена иностранного происхождения:
- Jacqueline-французское
- Katja-русское
- Reggy-английское
- Janna-польское
- Sandra-итальянское
- Anja-русское



- У мальчиков почти 90% на тот период были имена иностранного происхождения
- Rene-французское
- Rony-английское
- Marco-итальянское
- Mirko-болгарское
- Mario-итальянское
- Lars-шведское
- Enrico-итальянское
- Tino-испанское





■ Большая популярность иностранных имен в немецком языке сохраняется и в наши дни. Это объясняется влиянием СМИ, спортивных соревнований различного уровня, расширением культурных связей между странами, наличие эмигрантов и Gastarbeiter. Имена знаменитых актеров, спортсменов, певцов становятся престижными, и это обуславливает их частотность. Кроме того, от древнегерманских имен, которые насаждались в 30-40 годах фашистской диктатурой, носители языка стремятся избавиться, потому что они стали им ненавистны и связаны с негативными воспоминаниями. Достаточно сказать, что имя «Adolf» в ГДР не было дано ни одному новорожденному после 2 Мировой войны.



- Мнение ученых о значении заимствованных имен различны: ученые бывшей ФРГ относятся к процессу обогащения собственного именника из других языков отрицательно, апеллируя таким понятием, как «забвение культуры, традиций». Ученые бывшей ГДР относятся к этому процессу хорошо. Они видят в проникновении заимствованных имен в немецкий язык прежде всего проявление интернационализма. Все изменения начинаются именно с женского именника. Мужчина всегда был и остается носителем традиций. Сейчас двойные имена еще сохраняются в немецком языке, но большей частью именно в мужских именах.

Анализируя журнал «Juma», имена молодых людей 15-17 лет, из 100 имен наибольшее количество набрали следующие мужские имена:



- Thomas - древнееврейское муж. имя
- Paul-английское имя
- Christian- латинско -греческое имя
- Stefan-греческое имя
- Martin-муж имя, представляющее собой дальнейшее образов от лат. имени Martius
- Felix-латинское имя
- Tobias-древнееврейское имя
- Simon-древнееврейское имя
- Patrick-английское имя
- Andreas-греческое имя
- Наиболее распространенными женские имена среди девушек 15-17 лет(по журналам «Juma» №3,4 за 2004 год из 100 упомянутых на его страницах имен) стали:
- Julia-женское имя, образованное от древнеримского имени Julius
- Kathrin- разновидность греческого имени Katharina
- Renate-французское имя
- Petra-женское имя, образованное от мужского греческого Peter
- Sabine-латинское имя
- Lara-славянское имя
- Sabrina-английское имя
- Monika- происхождение до конца вызывает спорный вопрос
- Jenny- женское имя, образованное от мужского Johann
- Stefanie-образовано от греческого мужского имени Stephan

Среди 100 учащихся 10-11 классов МОУ СОШ №24 г. Тамбова 1990 и 1991 г. рождения самыми часто встречающимися именами являются:



Среди девочек:

Юлия- славянское женское имя, образованное от древне-русского

Екатерина- русское женское имя, образованное от греческого

Katharina

Татьяна- русское имя, образованное от латинского. Старая Форма

Tatiana

Дарья- греческое имя царя

Марина- латинское имя

Ирина- русское имя, образованное от греческого **Jrene**

Анастасия- от греческого **Anastasius**-воскресный

Елена- славянское женское имя, образованное от греческого **Helena**

Среди мальчиков:

Дмитрий-греческое имя

Вячеслав-греческое имя

Александр-греческое имя

Артем-образовано от Артемий (греческое мужское имя)

Денис-греческое имя

Антон-римское имя

Алексей-греческое имя

Василий-греческое имя

Андрей-греческое имя

Выводы:

- Итак, исследуя состояние современного именника, можно сделать следующие выводы:
- Основу мужского и женского именника сейчас составляют на 90% славянские имена, имеющие происхождения из латинского и греческого языков
- В УМК по немецкому языку 5-9 класс (автор Бим И.Л.), 2-4 класс (автор Гальскова) , 10-11 класс (автор Воронина), 6-8 , 10-11 Класс (автор Зверлова) в учебных текстах, аутентичных текстах (газетные и журнальные статьи) , в стихах и песнях не встречается ни одного имени немецкого происхождения
- Женский именник в немецком и русском языках- более разнообразен и количественно и качественно. Количество заимствованных и новых имен в женской части именника – больше, чем в мужском
- В немецких словарях собственных имен содержатся рекомендации по выбору имени. Таким образом, формируется общественное мнение относительно эстетической оценки имени. Вот, например, некоторые из них:
- 1) Имя не должно заканчиваться звуком, с которого начинается фамилия (плохо: Frank Korder)
- 2) Избегайте сингармонизма гласных в имени и фамилии (плохо: Kuno Buthold)
- 3) Стремитесь к ритмичности имени Хорошо, когда длинное имя сочетается с короткой фамилией и наоборот (например:Christine Schon)
- 4) Хорошо, когда ударные и безударные слоги имени и фамилии находятся в гармоническом чередовании (например: Beate Sauberlich)
- К сожалению, этого нельзя сказать о предисловии к справочнику личных имен на территории России.



Список используемой литературы

- Бандалетов В.Д. Русский именник, его состав, статистическая структура и особенности именника. В книге: Ономастика и норма, М., 1976, изд. Наука, 255с.
- Комарова Р.А. Немецкая антропонимика, часть 1, изд. СГУ, 1979, 36с.
- Комарова Р.А. Немецкая антропонимика, часть 2, изд. СГУ, 1983, 65с.
- Никонов В.А. Имя и общество, изд. Наука, М., 1974, 266с.
- Петровский Н.А. Словарь русских личных имен, изд. Советская энциклопедия, М. 1966, 384с.
- Семенова О.А. 2000 русских и немецких идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Минск 2003, 252 с.
- Русские народные сказки. 2-х томник М.1987.
- Bruder Grimm. Kinder und Hausmarchen. Leipzig, 1984. 263 S.
- Nauman Hors. Das kleine Vornamenbuch. Leipzig, 1984, 121 S.
- Kleine Enzyklopadie Deutsche Sprache, Leipzig, 1983, 724 S.